



LE FRANÇAIS HORS DE FRANCE 2

Marie Fournier

**French Language coordinator,
SELCS, UCL**

A language is not just words

October 2021



PROGRAMME

Vidéo 2

- Langue :**
 - le genre des noms de pays
 - les prépositions avec les noms de continents, de pays et de villes
- La **variété** des français dans le monde





Langue

Savez-vous :

- reconnaître le genre des noms de pays ?
- quelles prépositions utiliser avec les pays, les continents et les villes ?



Le genre des continents

Tous les noms de continents sont féminins

L'Afrique → EN Afrique

L'Amérique (du Nord / du Sud) → EN Amérique

L'Antarctique → EN Antarctique

L'Asie → EN Asie

L'Europe → EN Europe

L'Océanie → EN Océanie



Le genre des noms de pays (ou d'îles)

- **féminin singulier**

= les pays et îles qui se terminent en E:

LA France, LA Tunisie, LA Guadeloupe

Exceptions: LE Mexique, LE Mozambique

- **masculin singulier**

= les pays et îles qui se terminent autrement qu'en E:

LE Maroc, LE Québec





Attention !

- ❑ Pour les noms de pays ou d'îles **masculins** ou **féminins** qui commencent avec un **H** ou une **voyelle**: **L'**

L'Iran, L'Islande

- ❑ Pour les noms de pays ou d'îles au **pluriel**: **LES**

LES États-Unis, LES Seychelles

- ❑ Normalement: toujours un article avec les pays

Exceptions: PAS d'article avec **à Cuba, en Israël, à Djibouti, à Monaco, en Oman, en Haïti, à Madagascar, à Taïwan, à Chypre, à Malte**

- ❑ **RAPPEL**: avec les villes → à

À Dakar, À Paris, À Port-au-Prince



RÉSUMÉ

Nom de pays ou d'îles	Article	Exceptions (exemples) :	Préposition	Exceptions (exemples) :
Féminin singulier (se termine en E)	LA La Suisse	LE Mexique / Mozambique	EN En Belgique	AU Mozambique / AU Mexique
Masculin singulier	LE Le Sénégal	Israël, Cuba, Madagascar ...	AU AU Mali	À Cuba / Madagascar
Féminin ou masculin commençant avec une voyelle ou un H	L' L'Algérie	Haïti	EN EN Tunisie	EN Haïti
Féminin ou masculin pluriel	LES Les Maldives		AUX Aux Comores	
Villes	À à Bamako			
Continents	EN en Asie			



La diversité du français dans le monde



Le français parlé dans les divers pays francophones varie d'un pays à l'autre.

Quelques exemples :



Au **Québec**, on dit « un char » pour « une voiture » ; « je suis » se prononce « chu »

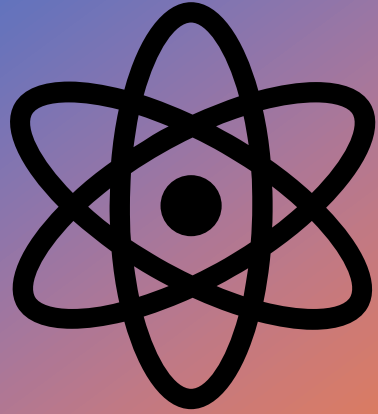
En **Afrique de l'Ouest**, on dit « s'ambiancer » pour « s'amuser »

A la **Martinique** (et dans beaucoup d'autres pays francophones), le tutoiement est beaucoup plus fréquent qu'en France.



En **Haïti**, certaines consonnes finales disparaissent: fenêtrêre → fenêtr'





**A votre avis,
pourquoi?**

**Pouvez-vous penser
à des raisons qui
expliquent ces
variations?**



Des raisons variées

La proximité d'une autre langue (ou d'autres langues)

Une langue qui conserve certains traits depuis le moment de la colonisation

Des codes culturels différents

L'influence de l'oral (une pratique parfois plus orale qu'écrite)

Une approche moins formelle de la langue

Nécessité d'adapter le vocabulaire à une réalité différente de la France



Des conséquences variées

Mots hybrides ou des emprunts

ET / OU

Une prononciation différente

Un vocabulaire parfois archaïque

Une syntaxe et une grammaire plus libres, une plus grande créativité

Un tutoiement plus fréquent

Invention de mots pour désigner des choses qui n'existent pas en France





Quelques particularités du français québécois

- Le **vocabulaire** : certains mots encore utilisés au Québec sont de vieux mots français (« barrer la porte » pour « fermer la porte à clé ») ou des anglicismes (« une joke » pour « une blague »)
- La **grammaire**, la **syntaxe** : en français québécois, on répète souvent le pronom sujet – « viens-tu? » devient « tu viens-tu ? »
- La **prononciation**: les voyelles (plus nasales) « mon frère » devient mon « fraère » ou « mon « frère »; contractions: « tu sais » = « tsé »





Source: <https://www.worldatlas.com/webimage/countrys/namerica/caribb/haiti/htmaps.htm>

Quelques particularités du français haïtien

La prononciation : le créole est la langue la plus parlée et influence parfois la prononciation du français : une chamb[r]e, « froid » est plus proche de « fwa »

Le vocabulaire

- des **haïtianismes** : provenant d'un domaine particulier – un « houngan » pour un « prêtre » vient du vaudou
- des **anglicismes** : le « market » pour le « supermarché » (présence américaine)
- des **hispanismes** : du mantègue pour du « beurre » vient de « manteca » (République Dominicaine / Cuba)



Conclusion

- Cette diversité du français dans le monde enrichit la langue française
- Il serait intéressant d'analyser plus en détail les variations du français hors de France et aussi de réfléchir aux implications parfois politiques de l'usage du français (ou du refus de l'usage du français) hors de France.

